

Eile, mich, Gott, zu erretten

ton original

Extrait (SWV 282) de « Kleine geistliche Konzerte », de Heinrich Schütz (1585-1672). Publié à Leipzig en 1636

In stylo oratorio

Ei - le, mich, Gott, zu er - ret - ten Herr, — mir zu hel- fen! Es müs - sen sich

5

schä - men und zu schan - den wer - den, die nach mei- ner See - len ste -

10

- hen. Sie müs - sen zu - rük - ke keh - ren und ge - höh - net wer - den, die mir

15

ü - bels wün - schen, daß sie müs - sen wie - der um zu schan - den wer - den,

20

35

40

Symphonia, si placet

Ich a - ber bin

E - lend und arm; Gott, ei - le, ei - le zu mir, Gott, ei - le, ei - le zu

45

mir, denn du bist mein Hel - fer, mein Hel - fer und Er - ret - ter; Gott, ei - le, ei - le zu

50

mir, Gott, ei - le, ei - le zu mir, denn du bist mein Hel - fer, mein hel - fer und Er - ret - ter, mein

55

Gott, mein Gott, mein Gott ver - zeuch nicht; mein Gott, mein Gott, mein

This system contains a vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a quarter rest, followed by eighth notes G4, A4, B4, and C5. The piano accompaniment features a treble clef with chords and a bass clef with a simple bass line. A '6' is written below the bass clef at the end of the system.

60

Gott ver - zeuch nicht; denn du bist mein Hel - fer, mein hel - fer und er -

This system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a quarter rest followed by eighth notes G4, A4, B4, and C5. The piano accompaniment continues with chords and a bass line. A '6' is written below the bass clef at the end of the system.

65

- ret - ter, mein Gott, mein Gott, mein Gott, ver - zeuch nicht. _____

This system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a quarter rest followed by eighth notes G4, A4, B4, and C5. The piano accompaniment continues with chords and a bass line. A '6' is written below the bass clef at the end of the system.

Eile mich Gott, zu erretten, Herr, mir zu helfen!
Es müssen sich schämen und zu Schanden werden,
die nach meiner Seele stehen.
Sie müssen zurückkehren und gehöhnet werden,
die mir übeln wünschen,
daß sie müssen wiederum zu Schanden werden,
die da über mich schreien: da;
freuen und fröhlich müssen sein in dir,
die nach dir fragen und dein Heil lieben,
immer sagen: Hoch gelobt sei Gott.
Ich aber bin elend und arm;
Gott, eile zu mir,
denn du bist mein Helfer und Erretter,
mein Gott, verzeuch nicht.

Hâte-toi, mon Dieu, de me délivrer, Seigneur, aide-moi!
Ils doivent être honteux et confus,
Ceux qui se dressent contre mon âme.
Ils doivent battre en retraite et être humiliés
Ceux qui désirent me nuire.
Qu'à leur tour ils soient confondus
Ceux qui crient contre moi : ici;
Qu'ils se réjouissent et soient plein de joie ceux qui sont en toi
ceux qui vont vers toi et aiment ton salut,
Toujours disant : que Dieu soit grandement loué.
Mais je suis pauvre et indigent;
Dieu, hâte-toi vers moi,
car tu es mon aide et mon libérateur,
Mon Dieu ne me fais pas attendre.